

**Terjemah Ayat-Ayat *Istifhām* dalam Surat *al-Baqarah* Juz 1
(Studi *Al-Qur`an* & Terjemahnya Edisi 2002)**



SKRIPSI

Diajukan untuk Memenuhi Salah Satu Syarat

Guna Memperoleh Gelar Strata 1 dalam Ilmu Ushuluddin

Oleh:

Da'wah Dinuro

NIM: 2014.01.01.247

PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR`AN DAN TAFSIR

SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL ANWAR

SARANG REMBANG

2019

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Da'wah Dinuro
NIM/NIRM : 2014.01.01.247
Tempat/Tgl. Lahir : Indramayu, 11 Nopember 1994
Alamat : Desa Loyang, Kec. Cikedung, Kab. Indramayu
Prov. Jawa Barat, Indonesia.

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: **TERJEMAH AYAT-AYAT *ISTIFHĀM* DALAM SURAT *AL-BAQARAH* JUZ 1 (STUDI *AL-QUR'AN & TERJEMAHNYA* EDISI 2002)** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 28 Maret 2019

Penulis:



Da'wah Dinuro

NIM: 2014.01.01.247

Dr. KH. Abdul Ghofur, MA
Dosen Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir
Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar

NOTA DINAS

Hal: Skripsi Saudara Da'wah Dinuro

Kepada Yth.:
Ketua Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir
Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

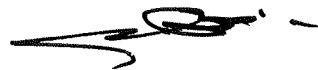
Dengan Hormat, bersama surat ini kami beritahukan bahwa setelah membaca, menelaah, membimbing, dan mengadakan perbaikan seperlunya, kami mengambil keputusan bahwa skripsi saudara: Da'wah Dinuro dengan Nomor Induk Mahasiswa: 2014.01.01.247 yang berjudul: **Terjemah Ayat-Ayat Istifhām dalam Surat Al-Baqarah Juz 1 (Studi Al-Qur'an & Terjemahnya Edisi 2002)**, sudah dapat disidangkan sebagai salah satu syarat guna memperoleh gelar Sarjana. Oleh karena itu, dengan ini kami memohon agar skripsi di atas dapat disidangkan dalam waktu dekat.

Demikian atas perhatian dan diperkenankannya, kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Rembang, 28 Maret 2019

Dosen Pembimbing



Dr. KH. Abdul Ghofur, MA

NIDN: 2116037301

Persetujuan Pembimbing

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Da'wah Dinuro

NIM : 2014.01.01.247

Judul : **TERJEMAH AYAT-AYAT *ISTIFHĀM* DALAM SURAT *AL-BAQARAH* JUZ 1 (STUDI *AL-QUR'AN* & *TERJEMAHNYA* EDISI 2002)**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat disidangkan.

Demikian harap menjadi maklum.

Rembang, 28 Maret 2019

Pembimbing



Dr. KH. Abdul Ghofur, MA

NIDN: 2116037301

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi **DA'WAH DINURO** dengan NIM **2014.01.01.247** yang berjudul
“**TERJEMAH AYAT-AYAT ISTIFHAM DALAM SURAT AL-BAQARAH JUZ 1**
(KAJIAN AL-QUR'AN & TERJEMAHNYA EDISI 2002)” ini telah diuji pada
tanggal **31 Maret 2019**.

Tim Penguji:

Penguji I



MOH. ASIF, M. Ud.
NIDN. 2130068501

Penguji II



TSALIS MUTTAQIN, Lc., M.S.I
NIDN. 2026067103

Rembang, 29 Maret 2020

Ketua STAI Al-Anwar



Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Transliterasi Arab-Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang Adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	t
ب	B	ظ	z
ت	T	ع	,
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ع	,
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Bunyi Panjang

Untuk menunjukkan bunyi panjang (madd), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (macron) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vocal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā’ marbūtah* yang berfungsi sebagai *sifah* (modifier) atau *mudlāf* ilayh ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *mudlāf* ditransliterasikan dengan “at”.



DAFTAR SINGKATAN:

cet.	: cetakan
H.	: Hijriyah
h.	: halaman
HR.	: hadis riwayat
J.	: Juz atau Jilid
M.	: Masehi
QS.	: Al-Qur'an Surat
sda	: sama dengan atas
terj.	: terjemahan
t.np.	: tanpa nama penerbit
t.th.	: tanpa tahun
Vol.	: volume
w.	: wafat



PERSEMBAHAN

Skripsi ini saya persembahkan untuk:

1. Masyayikh Pondok Pesantren Al Anwar Sarang Rembang, Pondok Pesantren Miftahul ‘Ulum Rajasinga Terisi Indramayu, Pondok Pesantren Al Mu’min Leuwimuja Cikeusik Pandeglang Banten, Pondok Pesantren Attauhidiyyah Giren Talang Tegal dan Pondok Pesantren Darul Hadits Al-Faqihiyyah Li Ahlissunnah wal Jama’ah Malang.
2. Ayahanda tercinta (almarhum), Ibunda tersayang dan dua kakanda tercantik beserta keluarganya.
3. Teman-Teman Mutakhorijin Anwar 3 Angkatan Ketiga.

Untuk semuanya, saya ucapkan terima kasih.



ABSTRAK

Da'wah Dinuro, (2019). TERJEMAH AYAT-AYAT *ISTIFHĀM* DALAM SURAT AL-BAQARAH JUZ 1 (STUDI AL-QUR'AN & TERJEMAHNYA EDISI 2002). Skripsi Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir pada STAI Al Anwar Sarang Rembang.

Pembimbing: Dr. KH. Abdul Ghofur, MA

Kata Kunci: *Istifhām*, Interrogatif, Terjemah, Tafsir, Al-Qur'an & Terjemahnya.

Al-Qur'an merupakan media interaksi antara Tuhan dan hamba-Nya dengan menggunakan bahasa Arab. Interaksi tersebut menggunakan beragam kalimat, diantaranya terdapat kalimat tanya. Kalimat tanya tidak hanya berfungsi meminta informasi saja, kadang-kadang memiliki fungsi untuk memerintah, menganggap lambat, dan lain sebagainya. Akan tetapi bangsa-bangsa yang tidak pandai bahasa Arab atau tidak mengerti sama sekali, cara untuk memahami interaksi yang terkandung dalam al-Qur'an bergantung kepada penerjemah itu sendiri ke dalam bahasa mereka. Penelitian ini mengkaji terjemahan Kemenag terhadap ayat-ayat *istifhām* surat al-Baqarah juz 1. Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah metode deskriptif-analisis dengan menggunakan teori terjemah, *istifhām* dan kalimat interrogatif. Metode ini dilakukan untuk mengetahui secara mendalam terhadap konsistensi terjemahan Kemenag dan nilai yang terwakili dalam terjemahannya. Hasil penelitian ini dapat disimpulkan bahwa terjemahannya selalu konsisten dalam pemilihan kata yang sepadan untuk menjadi terjemahannya. Sedangkan inkonsistensi terjadi dalam penerjemahan kata tanya hamzah dengan alasan pemilihan kata yang dianggap lebih pantas untuk menjadi terjemahannya. Terkadang *hamzah* diterjemahkan menggunakan kata tanya apakah, partikel –kah, mengapa, dan tidakkah. Secara umum, 11 ayat yang menjadi obyek kajian penulis diterjemahkan tetap dalam bentuk kalimat interrogatif. Sehingga terdapat nilai sastra, maksud yang terkandung itu sendiri dan pemberian efek kepada pembaca yang terwakili dalam terjemahannya.

MOTTO

أَلَدُّ مَا يَكُونُ عِنْدِي حِلُّ الْمَشْكَلاتِ

“Hal yang paling manis bagiku adalah memecahkan permasalahan-permasalahan”

(من كلام الأستاذ الامام الحبر المسند القطب الحبيب عبد القادر بن أحمد بن محمد بلفقيه)



KATA PENGANTAR

Aku memuji Allah *Subhānahu wa Ta'ālā* dengan pujian seorang yang mengakui anugerah-Nya dalam bentuk kemampuan memuji-Nya. Aku bersyukur kepada-Nya dengan sikap syukur seorang yang menyadari akan kebaikan-Nya dan kemurahan-Nya. Aku memohon ampunan kepada Allah dari segala kesalahan, baik yang sengaja atau tidak sengaja. Aku memohon pertolongan-Nya dengan permohonan orang yang sadar bahwa segala sesuatu berasal dari-Nya.

Shalawat ku sampaikan kepada Sayyidina Muhammad *Sallā Allāh 'Alayh wa Sallam* Nabi-Nya yang mulia dan hamba-Nya. Ku sampaikan pula kepada keluarganya, sahabat-sahabatnya, keturunannya, dan semua orang yang berada dalam naungan cintanya. Shalawat yang pantas disampaikan kepadanya sesuai keagungan dan keluhurannya. Ku sampaikan pula salam sejahtera kepadanya dan kepada mereka dengan salam yang tak terhingga. Dan segala puja bagi Allah atas semua ini. Sehingga atas kehendakNya, terselesaikanlah skripsi ini dengan judul: **: TERJEMAH AYAT-AYAT *ISTIFHĀM* DALAM SURAT AL-BAQARAH JUZ 1 (STUDI *AL-QUR'AN* & TERJEMAHNYA EDISI 2002)**. Dalam proses penyusunan skripsi ini banyak melibatkan berbagai pihak yang telah memberikan dukungan secara langsung maupun tidak langsung. Oleh karena itu, penulis menyampaikan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada semua pihak yang telah membantu, mendorong, dan membimbing penulis terutama kepada yang terhormat:

1. Bapak KH. Dr. KH. Abdul Ghofur Maemoen, MA selaku ketua STAI Al Anwar Sarang Rembang dan dosen pembimbing, terimakasih atas waktu , tenaga, dan pikiran untuk memberikan bimbingan dan pengarahan dalam penulisan skripsi ini.
2. Bapak Muhammad Najib, Lc., M TH. I selaku ketua prodi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir.
3. Segenap puket I, II, III, Segenap Dosen, dan Para staf STAI Al Anwar Sarang Rembang STAI AL Anwar Sarang Rembang, khususnya prodi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir yang telah mendidik dan memberikan ilmu serta pengetahuannya kepada penulis.
4. Almarhum Ayahanda tercinta, ibunda tersayang dan kedua kakanda beserta keluarganya.
5. Segenap sahabat dan teman-teman seperjuangan di pondok al-Anwar 3 putra dan tidak lupa adil-adik yang telah memberikan support dan motivasi dalam penyusunan skripsi ini.
6. Dan semua pihak yang telah menghiasi kehidupan penulis dan juga yang telah membantu dalam penyusunan skripsi ini.

Atas segala bantuan yang telah diberikan, penulis hanya dapat berucap *Jazākum Allah Khayiran Kathīran.*

Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kesempurnaan, maka dari itu dengan lapang dada dan perasaan gembira, penulis menerima saran dan kritik yang konstruktif dari semua pihak demi kesempurnaan skripsi ini. Akhirnya

penulis berharap agar skripsi ini bermanfaat bagi penulis khususnya dan pada umumnya bagi para pembaca.

Rembang, 28 Maret 2019

Penulis,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Da'wah Dinuro', written in a cursive style.

Da'wah Dinuro

NIM: 2014.01.01.247

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
PERNYATAAN KEASLIAN	ii
NOTA DINAS PEMBIMBING	iii
PERSETUJUAN PEMBIMBING	iv
HALAMAN PENGESAHAN	v
PEDOMAN TRANSLITRASI	vi
PERSEMBAHAN	ix
ABSTRAK	x
MOTTO	xi
KATA PENGANTAR.....	xii
DAFTAR ISI.....	xv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah	11
C. Tujuan dan Manfaat Penelitian	12
D. Tinjauan Pustaka	12
E. Kerangka Teori	15
F. Metode Penelitian	22
G. Sistematika Pembahasan.....	24
BAB II KERANGKA TEORI.....	27

A. Teori Terjemah	27
1. Definisi Terjemah	27
2. Sejarah Terjemah al-Qur`an	30
3. Macam-Macam Terjemah.....	33
4. Syarat-Syarat Penerjemah.....	35
5. Hukum Terjemah	36
B. Teori <i>al-Istifhām</i>	37
1. Definisi <i>al-Istifhām</i>	37
2. Pembagian <i>al-Istifhām</i>	38
3. Perubahan <i>Istifhām</i> Dari Makna Asal.....	43
4. Kaidah-Kaidah <i>Istifhām</i>	47
C. Teori Interogatif.....	53
1. Definisi Interogatif.....	53
2. Ciri-Ciri Kalimat Interogatif	54
3. Macam-Macam Kata Penanya dalam Kalimat Interogatif	54
4. Pembagian Kalimat Interogatif	58
BAB III PENAFSIRAN AYAT-AYAT <i>ISTIFHĀM</i>	64
A. <i>Istifhām</i> yang Menggunakan Huruf Hamzah (ء).....	64
B. <i>Istifhām</i> yang Menggunakan Huruf Man (من)	76
C. <i>Istifhām</i> yang Menggunakan Huruf Mā (ما)	78

BAB IV ANALISIS DATA.....	82
A. Terjemahan al-Qur`an Kemenag	82
1. <i>Istifhām</i> yang Menggunakan Huruf <i>Hamzah</i> (ا)	82
2. <i>Istifhām</i> yang Menggunakan Huruf <i>Man</i> (من)	93
3. <i>Istifhām</i> yang Menggunakan Huruf <i>Mā</i> (ما)	95
B. Konsistensi Terjemahan al-Qur`an Kemenag	99
C. Nilai yang Terwakili dan yang Tidak Terwakili dari Terjemahan al-Qur`an Kemenag	103
BAB V PENUTUP.....	106
A. Kesimpulan	106
B. Saran	107
DAFTAR PUSTAKA.....	109
LAMPIRAN-LAMPIRAN	
CURRICULUM VITAE	